Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | dawszy poznać nam ― tajemnicę ― woli Jego, według ― upodobania Jego, co powziął w Nim, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | oznajmiwszy nam tajemnicę woli Jego według upodobania Jego którego postanowił sobie w Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy oznajmił nam tajemnicę\* swojej woli według swojego upodobania,\*\* które w Nim wyraził,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dawszy poznać nam tajemnicę woli Jego\*, według upodobania Jego\*\*, które postanowił sobie w Nim [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | oznajmiwszy nam tajemnicę woli Jego według upodobania Jego którego postanowił sobie w Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy nam oznajmił tajemnicę swojej woli zgodnie ze swym życzeniem, które w Nim wyraził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oznajmiając nam tajemnicę swojej woli, według swego upodobania, które sam w sobie postanowił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oznajmiwszy nam tajemnicę woli swojej według upodobania swego, które był postanowił w samym sobie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby nam oznajmił tajemnicę wolej swojej, wedle upodobania swojego, które postanowił w nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przez to, że nam oznajmił tajemnicę swej woli według swego postanowienia, które przedtem w Nim powziął |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oznajmiwszy nam według upodobania swego, którym go uprzednio obdarzył, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dając nam poznać tajemnicę swojej woli, według swego postanowienia, które w Nim zamierzał wypełnić, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy dał nam poznać tajemnicę swej woli. Tak sobie upodobał i w Nim postanowił, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo pozwolił nam poznać tajemnicę swojej woli zgodnie ze swoim upodobaniem, które na Nim oparł |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | dał on nam poznać swój plan, osłonięty tajemnicą, mianowicie to, czego postanowił dokonać przez Chrystusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On pozwolił nam poznać tajemnicę swej woli zgodnie z powziętym co do Niego planem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | об'явивши нам, за своїм уподобанням, таємницю своєї волі, яку раніше встановив у ньому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oznajmił nam tajemnicę Jego woli, według Jego upodobania, które postanowił sobie w Nim samym, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | dał nam poznać swój ukryty plan, który ułożył zawczasu według własnej woli w związku z Mesjaszem |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jako że on dał nam poznać świętą tajemnicę swej woli. Odpowiada ona jego upodobaniu, co do którego sam w sobie powziął zamierzenie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | tajemnicę odwiecznego planu Boga. |

1. 1) <x>520 16:25-26</x>; <x>560 3:3</x>; <x>560 5:32</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:11</x>; <x>560 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swojej. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-6)